



かぞくのくに

Kazoku no kuni

Our Homeland

Yang Yonghi

From the late 50s and into the 70s, more than 90,000 of the Koreans resident in Japan emigrated to North Korea, a country that promised them affluence, justice and an end to discrimination. *Kazoku no kuni* tells the story of one of their number, who returns for just a short period. For the first time in 25 years, Sonho is reunited with his family in Tokyo after being allowed to undergo an operation there.

Sonho's younger sister Rie is at the centre of the film and is not hard to recognise as the director's alter-ego. In her documentaries *Dear Pyongyang* and *Sona, the Other Myself*, Yang Yonghi told the story of her own life: at just six years of age, she had to experience how her three older brothers left the family forever, headed for Pyongyang.

It's difficult to remain unaffected by the story's emotional components. But the director doesn't place her emphasis on melodrama, being simply interested in two people handed radically different life perspectives by the course of history. While Sonho's path is sketched out for him, Rie recognises that a whole world of opportunities is open to her. Including the chance to rebel against her own family. *Christoph Terhechte*

Mehr als 90.000 in Japan lebende Koreaner emigrierten von den späten 50ern bis in die 70er Jahre nach Nordkorea, das Land, das ihnen Wohlstand, Gerechtigkeit und ein Ende der Diskriminierung verhiess. *Kazoku no kuni* erzählt von einem, der für kurze Zeit zurückkehrt. Nach 25 Jahren sieht Sonho seine Familie in Tokio wieder, weil ihm gestattet wurde, sich dort einer Operation zu unterziehen.

Im Mittelpunkt des Films steht Sonhos jüngere Schwester Rie. Sie ist uns schwer zu erkennen als Alter ego der Regisseurin selbst. In ihren Dokumentarfilmen *Dear Pyongyang* und *Sona, the Other Myself* hat Yang Yonghi die eigene Geschichte erzählt: Im Alter von sechs Jahren musste sie erleben, wie ihre drei älteren Brüder die Familie für immer in Richtung Pjöngjang verließen.

Es fällt schwer, sich der emotionalen Komponente der Geschichte zu entziehen. Doch die Regisseurin legt den Fokus nicht auf Melodramatik. Ihr geht es um zwei Menschen, die der Lauf der Geschichte mit extrem unterschiedlichen Perspektiven ausgestattet hat. Während Sonhos Weg vorgezeichnet ist, erkennt Rie, dass ihr alle Möglichkeiten offenstehen. Auch die, gegen die eigene Familie zu rebellieren. *Christoph Terhechte*

A family's history

In the early 1970s, my three brothers left Japan for North Korea, which was then known as "paradise on earth," in effect making ours a divided family. My brothers, unable to return to their home country of Japan, were supported by our parents. I've portrayed my family in two documentaries, but now I wish to portray a family through a theatrical motion picture.

Endearing, yet bothersome; beloved, yet hated; physically separated, yet wanting nothing more than to be connected. It is a relationship with one's family that is also a soul-searching journey of sorts, and of unearthing the kind of world that we live in, and the history that lead us to this point. My hopes are also to take on topics that have been repressed by sovereignties or organisations. I believe that exploring the "past" to know about the "present" will open a door to our new future.

Yang Yonghi

The division of Korea and its consequences

Following the Second World War, the Korean Peninsula was freed from the occupation of Japan in 1945, and then divided into North and South Korea by Russian and American forces. Three years later, in 1948, two separate governments were established. The Korean War from 1950 to 1953 intensified the antagonism between North and South Korea. The antagonism has not yet ended.

The division of their homeland was replicated among ethnic Koreans living in Japan – the so-called "Zainichi." Although ninety-nine percent of the Zainichi were from the south of the peninsula, they sympathised with either the North or the South Korean state according to their political views. Those Zainichi who supported the North joined the Chongryun organisation (The General Association of Korean Residents of Japan); those who supported the South joined the Mindan organisation. The ideological conflict between North and South Korea was carried out bitterly among Koreans living in Japan. The only thing joining them was their shared fate suffering from poverty and discrimination in the Japanese society.

In the 1950s, in an era of economic and political instability in the South, people started to seek hope in North Korea, which seemed to show signs of economic growth thanks to the USSR. Many from the South transferred their allegiance to the North. For twenty years following 1959, over 90,000 Zainichi left Japan for North Korea through the "repatriation program". Under the slogans "The Great National Migration" and "The North Korean Paradise," both Japanese media and North Korean supporters propagated this program and raised expectations. Most "repatriates" and their families believed that diplomatic relations between Japan and North Korea would be re-established and that the Korean peninsula would be reunified.

To this day, however, the nation still has no ties with Japan and the peninsula remains divided. The Zainichi who migrated to "the North" are still unable to return to Japan.

Eine Familiengeschichte

Anfang der 1970er Jahre zogen meine drei Brüder nach Nordkorea, das damals als das „Paradies auf Erden“ bezeichnet wurde. Ihr Umzug riss unsere Familie de facto auseinander. Unsere Eltern unterstützten meine Brüder, die nicht in ihre Heimat zurückkehren konnten. Nachdem ich bereits zwei Dokumentarfilme über meine Familie gedreht hatte, entschloss ich mich dazu, unsere Geschichte in Form eines Spielfilms zu erzählen.

Familienangehörige können liebenswert sein, aber auch nervtötend. Man liebt sie, man hasst sie. Man lebt an unterschiedlichen Orten und wünscht sich nichts mehr, als einander nah zu sein. Über die Auseinandersetzung mit der eigenen Familie lernen wir uns selbst kennen, erkennen die Welt, in der wir leben, und die Geschichte, die uns zu denen gemacht hat, die wir sind. Ich möchte mit diesem Film Themen ansprechen, die von staatlicher Seite oder von einzelnen Organisationen unterdrückt wurden. Es ist meine Überzeugung, dass man die Vergangenheit erforschen muss, um die Gegenwart zu verstehen und die Tür zur Zukunft zu öffnen.

Yang Yonghi

Die Teilung Koreas und ihre Folgen

In der Folge des Zweiten Weltkriegs endete 1945 die japanische Okkupation Koreas. Die amerikanische und die sowjetische Militärregierung teilten das Land in Nord- und Südkorea auf. Drei Jahre später wurde eine nord- und eine südkoreanische Regierung gebildet. Der Koreakrieg (1950–1953) verhärtete die Fronten zwischen den beiden koreanischen Staaten; eine Versöhnung steht bis heute aus.

Die Teilung Koreas setzte sich in Japan unter der dort lebenden koreanischen Bevölkerung – den sogenannten Zainichi – fort: Unabhängig davon, dass 99 Prozent der Zainichi aus dem Süden Koreas stammten, sympathisierten sie je nach ihrem politischem Standpunkt mit dem nord- bzw. dem südkoreanischen Staat. Zainichi, die den Norden der koreanischen Halbinsel unterstützten, schlossen sich der Organisation Chongryun an, der General Association of Korean Residents in Japan. Befürworter der Politik Südkoreas traten der Mindan-Vereinigung bei. Innerhalb der koreanischen Bevölkerung in Japan wurde der ideologische Konflikt zwischen Nord- und Südkorea besonders erbittert ausgetragen. Einzig ihre ärmlichen Lebensumstände in Japan und die Diskriminierung, der sie in der japanischen Gesellschaft ausgesetzt waren, einten die beiden Parteien.

Südkorea durchlebte in den 1950er Jahren eine Zeit der wirtschaftlichen und politischen Unsicherheit. In dieser Zeit blickten viele hoffnungsvoll nach Nordkorea, wo sich dank der Unterstützung durch die UdSSR ein wirtschaftlicher Aufschwung abzuzeichnen schien. Viele aus dem Süden stammenden Koreaner verlagerten ihre Loyalität auf den Norden. Im Zuge eines Wiedereinbürgerungsprogramms zogen ab 1959 über einen Zeitraum von 20 Jahren mehr als 90.000 Zainichis von Japan nach Nordkorea. Losungen wie „Die große nationale Zuwanderung“ oder „Das nordkoreanische Paradies“ wurden von japanischen Medien und nordkoreanischen Unterstützern dieser Entwicklung gleichermaßen verbreitet und weckten große Erwartungen. Viele der Rückkehrer und ihre Familien hofften, dass die diplomatischen Verbindungen zwischen Nordkorea und Japan wieder aufgenommen und die koreanischen Staaten eines Tages vereint werden würden.

Tatsächlich gibt es bis heute keinerlei diplomatische Beziehungen zwischen Nordkorea und Japan, die koreanische Halbinsel ist noch immer ein geteiltes Land, und die Zainichi, die in den „Norden“ ausgewandert sind, können nach wie vor nicht nach Japan zurückkehren.

The repatriation program

The director Yang Yonghi is the daughter of Korean immigrants to Japan. She was born in Osaka and is the youngest of four children. Her parents were activists in Chongryon, a group of Pyongyang loyalists that maintains close ties to North Korea. Yang's parents fled their hometown of Cheju Island to escape the poverty-stricken life brought about by the Japanese occupation of Korea. In the 1970s, Yang's three elder brothers moved to North Korea under the "repatriation program". The boys, aged eighteen, sixteen and fourteen, were denied any chance of advanced schooling and had no hope for any careers in Japan, and they believed this was their best option. Yang Yonghi was just six years old at the time. Since then, while struggling to come to terms with her surrounding situation, she has paid repeated visits to her family in Pyongyang, capturing on camera "the story of a family".

Her first film *Dear Pyongyang* (2005) was filmed over a decade. In this film, Yang presented a personal and touching account of her trans-national family relations, split between Osaka and Pyongyang, while at the same time exploring the choices made by her father. Because of this film, Yonghi is now forbidden by the North Korean government to visit her family there.

In her second film, *Sona, the Other Myself* (2010), Yang depicted the growing bond between herself and her niece Sona in Pyongyang, in a story that subtly illustrates how the regime affects everyday life there. *Production note*

Yang Yonghi was born on November 11, 1964, in Osaka, Japan as a second-generation Korean resident. She studied Korean literature at the Korea University in Tokyo, and went on to receive an MA in media studies from the New School for General Studies in New York City. Yang has worked as a teacher, theatre actress and bilingual radio host. She also acted in *Bird* (1992), a film that was jointly produced by Japan and North Korea. In 1995 she started making films, mainly documentaries. She has also worked as a field reporter for TV news programmes reporting from Thailand, Bangladesh, China and other Asian countries. Beginning in 1997, she spent six years in New York, during which time she filmed in various ethnic communities. She returned to Japan in 2003. Since then she directed two documentaries: *Dear Pyongyang* (Forum 2006) and *Sona, mo hitori no watashi / Sona, the Other Myself* (Forum 2010). *Kazoku no kuni* is her first full-length feature film.

Films

1995: *What is Chima Chogoli?* (short). 1996: *The Swaying Spirit* (short). *Shanghai Disco Boom* (short). *Radio Talk Show Stars in Shanghai* (short). *Rajin Seaonbong; North Korea Free Trade Zone* (short). 2004: *My Aunt with a Video Camera*. 2005: *Dear Pyongyang* (Forum 2006). 2009: *Sona, mo hitori no watashi / Sona, the Other Myself*; Forum 2010). 2012: *Kazoku no kuni / Our Homeland*.

Country: Japan 2012. Production company: Star Stands, Tokyo; Slow Learner, Tokyo. Director, screenwriter: Yang Yonghi. Director of photography: Toda Yoshihisa. Production design: Maruo Kazuyuki. Sound: Kikuchi Nobuyuki. Costume design:

Das Wiedereinbürgerungsprogramm

Die Regisseurin Yang Yonghi ist die Tochter koreanischer Einwanderer und wurde im japanischen Osaka geboren. Sie ist das jüngste von vier Kindern, ihre Eltern waren engagierte Mitglieder der Chongryon (einer Pjöngjang-treuen Gruppierung, die enge Verbindungen nach Nordkorea unterhielt). Yangs Eltern verließen ihre koreanische Heimat, die Cheju-Inseln, um der Armut zu entkommen, die die japanische Besatzung über die Region gebracht hatte. Im Zuge des Wiedereinbürgerungsprogramms zogen Yangs drei Brüder in den 1970er Jahren nach Nordkorea. Sie waren 14, 16 und 18 Jahre alt und hätten in Japan weder weiterführende Schulen besuchen können noch Aussichten auf eine berufliche Karriere gehabt. Die Auswanderung nach Nordkorea schien die beste Option für sie zu sein. Yang Yonghi war damals sechs Jahre alt. Seither besucht sie regelmäßig ihre Angehörigen in Pjöngjang und hält die „Geschichte einer Familie“ filmisch fest. Ihr erster Film *Dear Pyongyang* (2005) entstand über einen Zeitraum von zehn Jahren und beschreibt auf persönliche und berührende Weise die Beziehung zwischen ihren Familienangehörigen in Osaka und Pjöngjang. Darüber hinaus geht es in dem Film um die Gründe, die ihren Vater damals veranlassten, bestimmte Entscheidungen zu treffen. Inzwischen darf Yang Yonghi wegen *Dear Pyongyang* nicht mehr nach Nordkorea einreisen. Ihr zweiter Film *Sona, the Other Myself* beschäftigt sich mit der Beziehung zwischen Yang und ihrer Nichte Sona in Pjöngjang und dem großen Einfluss, den das nordkoreanische Regime auf den Alltag der Bevölkerung des Landes hat. *Produktionsmitteilung*



Yang Yonghi wurde am 11. November 1964 in Osaka, Japan, als Tochter koreanischer Einwanderer geboren. Sie studierte Koreanische Literatur an der Korea University in Tokio. Anschließend absolvierte sie ein Studium der Medienwissenschaft an der New School for General Studies in New York City. Seither war Yang Yonghi als Lehrerin, Theater-schauspielerin und Radiomoderatorin tätig. In dem Film *Bird* (1992), einer japanisch-nordkoreanischen Koproduktion, wirkte sie als Darstellerin mit. Seit 1995 macht sie Dokumentarfilme. Für das Fernsehen berichtete sie als Reporterin aus Thailand, Bangladesch, China und anderen asiatischen Ländern. 1997 zog sie für sechs Jahre nach New York, wo sie Filme über verschiedene ethnische Gruppen drehte. Seit ihrer Rückkehr nach Japan im Jahre 2003 hat sie zwei Dokumentarfilme gedreht: *Dear Pyongyang* (Forum 2006) und *Sona, mo hitori no watashi / Sona, the Other Myself*; Forum 2010). *Kazoku no kuni* ist ihr erster abendfüllender Spielfilm.

Filme

1995: *What is Chima Chogoli?* (Kurzfilm). 1996: *The Swaying Spirit* (Kurzfilm). *Shanghai Disco Boom* (Kurzfilm). *Radio Talk Show Stars in Shanghai* (Kurzfilm). *Rajin Seaonbong; North Korea Free Trade Zone* (Kurzfilm). 2004: *My Aunt with a Video Camera*. 2005: *Dear Pyongyang* (Forum 2006). 2009: *Sona, mo hitori no watashi / Sona, the Other Myself*; Forum 2010). 2012: *Kazoku no kuni / Our Homeland*.

Land: Japan 2012. Produktion: Star Stands, Tokio; Slow Learner, Tokio. Regie, Drehbuch: Yang Yonghi. Kamera: Toda Yoshihisa. Production Design: Maruo Kazuyuki. Ton: Kikuchi Nobuyuki. Kostüme: Miyamoto Masae. Musik: Iwashiro Taro. Licht: Yamamoto Hiroshi. Schnitt: Kikui Takashige. Produzent: Sato Junko, Koshikawa Michio. Executive Producer: Kawamura Mitsunobu.

Miyamoto Masae. **Composer:** Iwashiro Taro. **Light:** Yamamoto Hiroshi **Editor:** Kikui Takashige. **Producer:** Sato Junko, Koshikawa Michio. **Executive producer:** Kawamura Mitsunobu. **Cast:** Ando Sakura (Rie), Iura Arata (Sonho), Yang Ik-June (Yang), Kyono Kotomi, Tsukayama Masane, Miyazaki Yoshiko, Suwo Taro.

Format: HD, 1:1.85, colour. **Running time:** 100 min. **Language:** Japanese, Korean. **World premiere:** February 11, 2012, Berlinale Forum. **Contact:** Star Sands, 2F 2-6-11 Shibuya, Shibuya-ku, Tokio 150-0002, Japan. Phone: (81-3) 3406 2205, Fax (81-3) 3406 2206, E-mail: akiyama@starsands.com

Darsteller: Ando Sakura (Rie), Iura Arata (Sonho), Yang Ik-June (Yang), Kyono Kotomi, Tsukayama Masane, Miyazaki Yoshiko, Suwo Taro.

Format: HD, 1:1.85, Farbe. **Länge:** 100 Minuten. **Sprache:** Japanisch, Koreanisch. **Uraufführung:** 11. Februar 2012, Forum der Berlinale. **Kontakt:** Star Sands, 2F 2-6-11 Shibuya, Shibuya-ku, Tokio 150-0002, Japan. Tel.: (81-3) 3406 2205, Fax (81-3) 3406 2206, E-Mail: akiyama@starsands.com